

TRASCRIZIONE E TRADUZIONE

RICCARDO COLTURI LEGGE LE SUE POESIE

Riccardo Colturi ou léi sa poezia

Alouř a ou lèiou quèllou dou patouà...

Patouà

Patouà lãnguë dë notrou vèlhou
Lãnguë parlà da nou
chařchén dla parlà a se tejoû
si nou vouřan pa se pèrde
din se a mound ipouvantà
dë sét geneřasioun vanduo
ou tén qu'ou l'i-z-ità
ou tén qu'ou l'a pasà.

Patouà què bèlë lãnguë
lãnguë prouvansalë
lãnguë sãns counfin
parlà da no vizin
qui se soûnan veuiř fransé
me i soun sous ël mem sê
i soun couma nouzaoutrë
dë paizan dou moundë
quë veuiř ou l'i abità d'un foullë eipouvantà.

Mountanhar

Řasã dë gen pařduo
gen qui sabian amã
la peiřa lou chan lou přa
i sabian vioouřë dë paou
i sabian s'acountëntà.

Řasã dë gen foutuo
dë gen qui l'i ità isubliã
dë gen qui s'ni nanã
dë gen qui s'i ařëndùo
ou tén qui l'a pasà.

Řasã dë gen onestã
dë gen anřasinã
cma l'èřbã dou přa
a loř paì a loř vitto
me i l'an dëgù s'nanã.

Řasã dë gen pařduo
qui touřnarã pamai
un pařimouanë foutu
un pařimouanë pařdu
pařquë pa counëisù.

Patois, lingua dei nostri vecchi
lingua parlata da noi
cerchiamo di parlarla sempre
se non vogliamo perderci
in questo mondo spaventato
di questa generazione che si è arresa
al tempo che è stato
al tempo che è passato.

Patois che bella lingua
lingua provenzale
lingua senza confini
parlata dai nostri vicini
che adesso si chiamano francesi
ma sono sotto lo stesso cielo
sono come noialtri
dei paesani del mondo
che adesso è abitato da una folla spaventata.

Montanaro

Razza di gente persa
gente che sapeva amare
le pietre i campi i prati
sapeva vivere di poco
si sapeva accontentare.

Razza di gente fottuta
gente che è stata dimenticata
gente che se n'è andata
gente che si è arresa
al tempo che è passato.

Razza di gente onesta
di gente radicata
come l'erba del prato
al suo paese alla loro vita
ma è dovuta andarsene.

Razza di gente persa
che non tornerà più
un patrimonio fottuto
un patrimonio perso
perché non conosciuto.

Chabařtoun

Abou toun argař sur nou
qu'ařgařda a val e amoun
louz om soun-z -ařibà
la tèt i-t-an talhà
pař lhi fâ dë touřioun e lhi plasà d canoun
lhi coustrouì n foř
qu'a mac féi dë moř
a řén ou l'a seřvi
i l'en jò demouli.

La řèstë plu quë coc muralho
e n po d fařalho
que l tén il fasařé
me tu t seřé choû quel
sans pouentës ni touřioun
me tu seřé choû Chabařtoun

Léiou nca quëlle dl' éigo
Éigo

Quë tu sořta da la tèřë
pousà da in fořs sicuřo
tu disanda lou jaiřoun
la sabliéřa lou valoun
an chantan třa in péiřë e l'aoutřo
ta chansoun, toun arvilhoun
cma soun countënta la fouřé
quë tu bàiza, ařgařdan 'l se
tu disëndà an fazan goulh
an fazan tut un fařfoulh
Peui tu banha la campanho
an desanden da la mouhntanho
aiguë frësquë de la sourso
a la mèř finì ta couřso
pař peui evapouřâ e tořna arcoumensâ.

Chaberton

Con il tuo sguardo su di noi
che guarda a valle e a monte
gli uomini sono arrivati
la testa ti han tagliato
per farci torrioni e piazzarci cannoni
costruirci un forte
che ha fatto solo morti
a niente è servito
lo hanno già demolito

Non resta che qualche muro
e un po' di ferraglia
che il tempo cancellerà
ma tu sarai sempre quello
senza punta ne torrioni
ma tu sarai sempre lo Chaberton

Leggo ancora quella dell'acqua
Acqua

Che esci dalla terra
spinta da una forza sicura
tu discendi le pietraie
le terre sabbiose, i valloni
cantando tra una pietra e l'altra
la tua canzone, il tuo ritornello.
come sono contente le foreste che tu baci,
guardano il cielo,
tu scendi facendo gorgoglii
facendo tutto un farfuglio
poi tu bagni la campagna
discendendo dalla montagna
acqua fresca di sorgente
al mare finisce la tua corsa
per poi evaporare e di nuovo ricominciare.